

**PABLO ROBERT MORENO**

*Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai*

---

## **Modalidad en la conjugación verbal española y su expresión china**

**Resumen:** La conjugación verbal es uno de los aspectos que resultan más complicados para un sinohablante durante el estudio del español. Además de tener que memorizar una gran multitud de formas verbales, el estudiante tiene que aprender el uso correcto de éstas y las diferencias de significado existentes entre ellas. Además de expresar nociones de persona, número, tiempo y aspecto, la flexión verbal aporta informaciones de tipo modal. Sin embargo, estos matices modales han sido poco estudiados y son raramente tenidos en cuenta en la enseñanza del español en China. En este artículo pretendemos abordar, desde la perspectiva de la lingüística contrastiva, la expresión de la modalidad en la conjugación verbal española y los correspondientes recursos lingüísticos empleados en la lengua china. Para ello, después de exponer el concepto de modalidad, se muestra de qué manera ésta se manifiesta en las dos lenguas y qué implicaciones tiene en la enseñanza del español en China.

**Palabras clave:** modalidad, chino, ELE, lingüística contrastiva

### **El concepto de modalidad**

Son muchas las definiciones que se han dado de la modalidad, pero en este artículo partiremos de la siguiente formulación: *manifestación lingüística de la actitud del hablante, o relación entre la actitud del hablante y lo que dice* (Moreno Cabrera, 1991: 314). Para ilustrarlo analizaremos las dos siguientes frases:

- a) Es Juan el que me llama por teléfono, así que no voy a contestar.
- b) Será Juan el que me llama por teléfono, así que NO PIENSO responder.

Si atendemos al contenido referencial de estas dos frases no apreciaremos grandes diferencias: una persona llama por teléfono y la persona que enuncia estas frases decide no contestar. Sin embargo, estas dos frases muestran dos actitudes diferentes del hablante hacia lo enunciado en ellas. Por un lado, el grado de certidumbre que manifiesta sobre quién es la persona que llama es mayor en la primera frase que en la segunda. Por otro, la contundencia en la decisión de no responder al teléfono es mayor en la segunda frase. La subjetividad del emisor se cuele por las rendijas de la oración y se manifiesta de algún modo, proporcionándonos información sobre la actitud del hablante, sobre su grado de seguridad sobre quién llama y sobre si le ha gustado o no que Juan le llame. Esta manifestación de la subjetividad por medios lingüísticos la denominamos modalidad.

La lengua española ha desplegado en estos dos enunciados una serie de recursos lingüísticos que nos permiten codificar y decodificar esta actitud, y que podemos analizar del siguiente modo:

— Plano fónico: elevación del tono - marcado en el ejemplo con el uso de las mayúsculas- para expresar mayor rotundidad e implicación en lo enunciado.

— Plano morfológico: uso del verbo en presente para mostrar que el hablante sabe quién llama, frente al futuro usado en la segunda frase para expresar una conjetura o hipótesis.

— Plano léxico: la perífrasis “voy a + inf.” para expresar su plan o decisión no tiene la rotundidad ni revela la rebeldía o desagrado por la llamada que envuelve la perífrasis “no pienso + inf.”.

Tanto el chino como el español utilizan recursos fonéticos, gramaticales y léxicos para indicar la actitud del hablante. Sin embargo, diferentes lenguas no siempre echan mano de los mismos medios, y esto es más evidente para lenguas que mantienen una gran distancia lingüística, como es el caso del chino y el español.

### **La expresión de la modalidad en español y correlatos chinos**

Como todos sabemos, el español y el chino son dos lenguas muy diferentes, y es grande la distancia lingüística que los separa. Sus diferencias en los planos gráfico, fonético, gramatical o semántico han sido analizados en trabajos previos (Lu, Jingsheng, 2000, 赵士钰1999). Tal vez una de las mayores diferencias se observe en el sistema flexivo del verbo español, que aglutina en sus formas verbales información de persona, número, tiempo, aspecto, modo y voz, a diferencia del chino, una lengua aislante, que presenta estas informaciones en diversas unidades léxicas.

Esta diferencia entre el carácter flexivo del español y el carácter aislante del chino también se pone de manifiesto cuando hablamos de la categoría de modalidad o expresión de la actitud del hablante. Vamos a analizar para ello algunos ejemplos de cómo las formas verbales españolas incluyen, no sólo diferencias temporales y aspectuales, sino también modales, que en muchos casos pasan desapercibidas en el aprendizaje del español. Se trata sólo de una modesta aproximación parcial a la expresión de la modalidad en la conjugación española, con ejemplos referidos a mandatos o peticiones (1, 2), grados de certidumbre sobre el enunciado (3, 4, 5) o intensidad o moderación del deseo (6). Los ejemplos chinos añadidos sólo tienen la intención de mostrar los mecanismos de la modalidad que el chino suele emplear para estos matices, y no siempre traducen exactamente los ejemplos utilizados para el español.

(1) ¿Vienes aquí?; Anda, ven aquí; ¡Ven aquí, por favor!; ¡Ven aquí!; ¡Que vengas aquí!; ¡Vienes aquí!; ¡Haz el favor de venir aquí!

En este primer ejemplo podemos ver cómo la selección de diferentes tiempos verbales modula el tono del hablante al expresar mandatos o peticiones. Naturalmente el tono interrogativo y

exclamativo, o atenuantes como *anda* o *por favor* también intervienen modificando el mayor grado de dureza o cortesía. Frente a la orden expresada por el imperativo (¡Ven aquí!) tenemos un uso bastante especial del presente (¡Vienes aquí!) que transmite una orden inapelable, mostrando la impaciencia del locutor.

En la modulación de peticiones u órdenes, el chino no cuenta con estos recursos flexivos, sino que hace uso de partículas u otros elementos léxicos — en negrita — para matizar y transmitir la actitud del hablante, como podemos observar en la siguiente serie:

- (2) 你过来。过来吧。过来嘛。你过来吗？你过不过来。请你过来。你过来好不好？  
 (3) **Tienes** que llamarle; **Tendrías** que llamarle.

En la elección de estos dos tiempos también puede verse una diferente actitud del hablante en el sentido de que en el primer caso el hablante obliga, mientras que en el segundo hace una valoración sobre el hecho de llamar a esta persona o no. Llamarle es bueno. No llamarle es malo. Por eso, equivale a decir: *tendrías que llamarle si hicieras las cosas bien*.

El chino utiliza medios léxicos para esas diferencias. Tenemos frases como:

- (4) 你要给他打电话。你应该给他打电话。  
 (5) **Está** en casa; **Estará** en casa, digo yo.  
 (6) Ayer no **durmió** mucho; Ayer no **dormiría** mucho.

En las frases (5) y (6), el uso del futuro y el condicional respectivamente son formas marcadas que expresan que el contenido es una hipótesis del interlocutor, frente a las formas no marcadas del presente y el indefinido (para más información de estos usos véase Kítova-Vasíleva, 2000). Mientras que el español utiliza de nuevo una oposición entre formas verbales para expresar el grado de certidumbre del hablante, el chino hace uso de partículas y recursos léxicos como podemos ver en:

- (7) 他会在哪里呢？他在家。他在家吧。他应该在家吧。  
 (8) 他昨天没怎么睡。他昨天没怎么睡吧。他昨天应该没怎么睡。  
 (9) ¿Cómo **se llama** tu amigo?; Esto..., ¿cómo **se llamaba** tu amigo?

Este es otro uso bastante peculiar. A la pregunta no marcada realizada en presente, se le opone la forma con imperfecto, que expresa una intención por parte del emisor de solicitar ayuda al receptor y recabar cortésmente la información que ha olvidado. Puede ir adelantada de un pequeño aviso (esto....) de que va a cometerse una pequeña descortesía. De forma similar, el chino también utiliza este tipo de atenuantes, y una partícula aspectual o modal que señalamos en negrita.

- (10) 你的朋友叫什么名字？那个，你的朋友叫什么来着？  
 (11) **Quiero** un café; **Quería** un café; **Querría** un café.

En estas oraciones vemos una vez más cómo el uso del imperfecto o el condicional, atenúan el

deseo y, por tanto, muestran una intención de ser cortés por parte del hablante.

(12) 一杯咖啡。我要一杯咖啡。请你给我一杯咖啡。

Son muchos otros los ejemplos que podríamos citar, como los diferentes usos del subjuntivo en frases como: *ojalá llueva/ ojalá lloviera; aunque soy pobre, soy honrado/ aunque sea pobre, soy honrado; quiero trabajar con personas que se preocupen por mí /me gustaría trabajar con personas que se preocuparan por mí.*

Para recapitular las diferencias observadas en la comparación entre los modos de expresión de la modalidad en el chino y español analizados, podemos indicar que:

- a) La flexión verbal en español no sólo aporta diferencias temporales y aspectuales, sino también modales, y no sólo limitadas a los tradicionales modos (subjuntivo o imperativo).
- b) El chino se sirve de un número muy limitado de partículas que modifican el matiz modal del verbo como 会, 应该, 要, 吧, 呢, etc, lo cual contrasta con el gran número de posibles combinaciones léxico-gramaticales para la expresión modal en castellano.
- c) Las grandes diferencias entre los recursos modales del chino y el español dificulta hacer correspondencias bastante regulares entre las dos lenguas. Existen correlaciones más o menos estables, como el uso del imperfecto para la expresión de la partícula 来着 (ver ejemplos en el apartado de propuestas didácticas). Sin embargo, también tenemos casos en los que encontramos sistemas de expresión bastante independientes, como es el caso de las partículas en el chino (会, 吧, 应该) y el sistema de futuros y condicionales de conjetura en el español. Así observamos que:

— Para una misma forma española (futuro de hipótesis) tenemos al menos dos formas chinas (会, 应该……吧), según sea interrogación o afirmación:

(13) ¿Dónde estará? (他会在哪里呢?)

(14) Estará en casa. (他在家吧。他应该在家吧。)

— Para una misma partícula china (会) podemos tener varias formas en español (futuro, condicional, ir + inf., etc) :

(15) 以后他们会结婚吗? (¿En el futuro se casarán?)

(16) 她昨天会在哪里啊? (¿Dónde estaría ayer?)

### Implicaciones y propuestas didácticas

En primer lugar cabe resaltar una vez más la importancia de las diferencias modales, ya que, si bien son bastante sutiles, juegan un papel importante en las relaciones interpersonales, ya que una pequeña diferencia puede alterar la actitud de una persona hacia la otra, y con ello el éxito de la comunicación o el fracaso. Naturalmente, algunas de estas diferencias pueden explicarse en niveles

iniciales o intermedios de la lengua, como es el caso de las diferencias entre *quiero un café* y *quería un café* —que determinan dar una imagen educada o no ante otros—, mientras que otras como *¿cómo te llamabas?* pueden dejarse para niveles avanzados (C1, C2).

Por otro lado debemos recordar que las características habituales de un contexto chino de enseñanza son la memorización de formas verbales y el aprendizaje de normas de uso bajo criterios de corrección gramatical (ej. ¿“aunque” va con indicativo o con subjuntivo?). Sin embargo, nuestro objetivo no es sólo que el estudiante forme oraciones correctas, sino que elija las formas adecuadas para los significados que desea transmitir. Para conseguir este objetivo, tenemos que tener en cuenta los resultados obtenidos de la comparación chino-español, según la cual existen correlaciones más o menos estables entre las dos lenguas, pero también sistemas muy diferentes y poco conectados. Para estos dos casos ofrecemos dos propuestas didácticas diferentes. Aunque las dos enfatizan el estudio contextualizado de las formas, que muestre el significado y uso pragmático de éstas, así como un acercamiento inductivo a la adquisición de la regla gramatical, difieren en el uso o no de la traducción como vía para conectar forma y significado.

### **Enseñanza del imperfecto del tipo “¿cómo te llamabas?”**

- a) Texto donde se incluye una o varias de este tipo de imperfecto:

Pepe y Luis están trabajando por la mañana en la oficina. Luis le pregunta a Pepe: “Oye Pepe, no me acuerdo muy bien, ¿a qué hora era la reunión de esta tarde?”

- b) Explicación gramatical (Se incita a la reflexión sobre este uso mediante preguntas).

¿La reunión ha sido ya? ¿Qué tiempo verbal utiliza? ¿Por qué usa este tiempo? Luis parece que pide ayuda a Pepe porque no se acuerda bien, ¿verdad?

- c) Ejercicio de automatización. Transforma según el ejemplo:

Ejemplo: ¿A qué hora es la reunión de hoy?

Oye Pepe, no me acuerdo bien, (¿puedes recordármelo?) ¿a qué hora era la reunión de hoy?

¿Cómo se llama tu amigo?

Oye Pepe, no me acuerdo bien ...

¿Cuántos años tiene?

Oye Pepe, no me acuerdo bien ...

¿Cómo se va al centro?

Oye Pepe, no me acuerdo bien ...

- d) Ejercicio de traducción:

你孩子多大来着? (¿Cuántos años tenía tu hijo?)

我们几点出发来着? (¿A qué hora salíamos?)

你电话多少来着? (¿Cuál era tu número de teléfono?)

那个, 你在哪儿工作来着? (Esto, ¿dónde dices que trabajabas?)

### Enseñanza de futuros y condicionales de hipótesis o conjetura

- a) Texto muestra, donde se incluyen estos usos
- b) Explicación gramatical (Se incita a la reflexión sobre este uso mediante preguntas).

	Sé que...我知道他	Supongo que.... 我猜他
¿Dónde está Luis ahora?	Está en casa.	Estará en casa.
	Ha vuelto a casa.	Habrà vuelto a casa.
¿Dónde estuvo ayer?	Estuvo en su pueblo.	Estaría en su casa.
¿Por qué no estaba aquí?	Volvería a su pueblo.	Habría vuelto a su pueblo.

- c) Ejercicio de automatización. Transforma según el ejemplo:

¿Por qué no ha llegado todavía?

Ej.: Está en el hospital.....Supongo que estará en el hospital.

Sigue en la oficina. (Seguirá en la oficina.)

Se ha olvidado de la cita. (Se habrá olvidado de la cita.)

Se ha perdido por el camino. (Se habrá perdido por el camino.)

¿Por qué ayer no llegó a la cita?

Se perdió por el camino. (Se perdería por el camino.)

Trabajó hasta muy tarde. (Trabajaría hasta muy tarde.)

Tuvo que ir al hospital. (Tendría que ir al hospital.)

Se olvidó de la cita. (Se olvidaría de la cita.)

Se le estropeó el coche. (Se le estropearía el coche.)

- d) Ejercicio libre: en una imagen donde aparece la escena de un crimen se pide que el estudiante formule hipótesis sobre qué pasó ayer, hoy y dónde estarán ahora las personas involucradas.

(El ejercicio de traducción es bastante complejo, puesto que no existen equivalencias muy estables entre formas verbales españolas y partículas chinas).

### Pequeña conclusión

Como conclusión, y para resumir lo expuesto podemos contestar a las siguientes dos preguntas:

¿Cuál es la ventaja de los estudios contrastivos?

Nos proporcionan información sobre el grado de correlación entre los recursos lingüísticos

utilizados en las dos lenguas para cierto significado.

¿Cuál es el papel de la traducción para los dos casos planteados?

En el primer modelo de propuesta didáctica, la traducción del chino al español es un buen complemento para facilitar el acceso a la forma lingüística española de un significado preciso que el alumno quiere expresar.

En el segundo modelo, sin embargo, se opta por construir los significados desde la misma lengua española, trazando el puente desde las expresiones no marcadas aseverativas (*Juan está en casa*, etc.) a las expresiones marcadas de conjetura (*Estará en casa*, etc.), puesto que forman un sistema coherente que es imposible de trazar mediante traducciones entre las dos lenguas.

### **Bibliografía**

- Calsamiglia-Blancafort, H. & Tusón Valls, A. (1999): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel
- Kítova-Vasíleva, María (2000): *La “verosimilitud relativa” y su expresión en español*. Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela
- Lu, Jingsheng (2000): *Enseñanza e investigación del español en China*, Madrid, Asociación de Amigos de China
- Moreno Cabrera, J.C. (1991): *Curso Universitario de Lingüística General I: Teoría de la gramática y sintaxis general*, Madrid, Síntesis
- 赵士钰 (1999): 《汉语西班牙语双语比较》, 北京, 外语教学与研究出版社